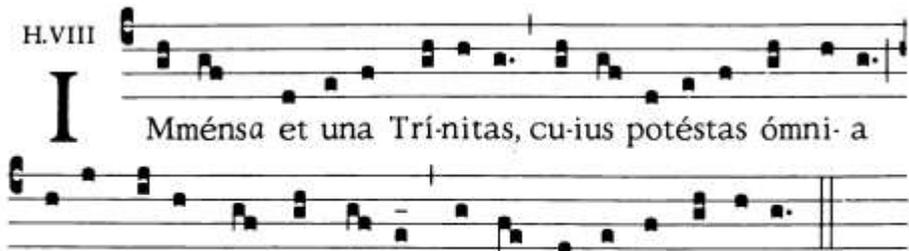


# 1<sup>es</sup> Vêpres de la Trinité

## Hymne

H.VIII



I

Mménsa et una Trí-nitas, cu-ius potéstas ómni- a

fa-cit re-gítque témpo-rá et exstat ante sáecu-la,

Trinité une et sans limites, ta puissance crée et régit tous les temps, elle préexiste à tous les siècles.

Tu sola pleno súfficis  
tibi beáta gáudio ;  
tu pura, simplex, próvida  
cælos et orbem cóntines.

Omnis, Pater, fons grátia  
Lumen patérnæ glóriæ,  
Sancte utriúsque Spíritus  
intermináta caritas,

Ex te supréma orígine,  
Trias benígna, prófluit  
creáta quicquid sústinet,  
quicquid decóre pérficit.

Quos et coróna múneras  
adoptiónis íntimæ,  
nos templa fac niténtia  
tibi placére iúgiter.

O viva lux, nos ángelis  
da iungi in aula cælica,  
ut grati amóris láudibus  
te concinámus pérpetim.

Bienheureuse par toi seule,  
tu suffis à ta joie parfaite ; pure,  
simple, omnisciente, tu con-  
tiens le ciel et la terre.

Père, source de toute grâce,  
Fils, lumière de la gloire du  
Père, Esprit Saint qui procèdes  
des deux, amour sans bornes,

De toi, origine première,  
découle, Trinité bienfaisante,  
tout ce qui soutient la création  
et tout ce qui achève sa splen-  
deur.

Tu nous confères comme  
couronne l'adoption filiale ; fais  
de nous des temples resplen-  
dissants où tu te plais toujours.

Vivante lumière, associe-  
nous aux anges dans les de-  
meures célestes ; nous te ren-  
drons grâces à jamais par des  
chants d'amour et de recon-  
naissance.

## Psalmodie

*A/. 1 Gloria tibi, Trinitas aequalis,  
una Deitas, et ante omnia saecula,  
et nunc et in perpetuum.*

*Psaume 112*

*Laudáte, púeri Dómini, \*  
laudáte nomen Dómini.*

*Sit nomen Dómini benedíctum \*  
ex hoc nunc et usque in saeculum.*

*A solis ortu usque ad occásum \*  
laudábile nomen Dómini.*

*Excélsus super omnes gentes Dómi-  
nus, \*  
super caelos glória eius.*

*Quis sicut Dóminus Deus noster, \*  
qui in altis hábitat*

*et se inclínat, ut respiciat \*  
in caelum et in terram?*

*Súscitans de terra ínopem, \*  
de stércore érigens páuperem,  
ut cóllocet eum cum princípibus, \*  
cum princípibus pópuli sui.*

*Qui habitáre facit stérilem in  
domo, \*  
matrem filiórum lætántem.*

*A/. 1 Gloria tibi, Trinitas aequalis,  
una Deitas, et ante omnia saecula,  
et nunc et in perpetuum.*

*A/. 2 Laus et perennis gloria Deo Pa-  
tri cum Filio, sancto simul Paraclito,  
in saecula saeculorum.*

*Psaume 145*

Gloire à toi, Trinité parfaitement  
égale, Divinité unique, dès avant  
tous les siècles, maintenant et à ja-  
mais.

Louez, serviteurs de Yahvé, \*  
louez le nom de Yahvé!

Béni soit le nom de Yahvé, \*  
dès maintenant et à jamais!

Du lever du soleil à son coucher, \*  
loué soit le nom de Yahvé!

Plus haut que tous les peuples,  
Yahvé! \* plus haut que tous les  
cieux, sa gloire!

Qui est comme Yahvé notre Dieu, \*  
lui qui s'élève pour siéger  
et s'abaisse pour voir \*  
cieux et terre?

De la poussière il relève le faible, \*  
du fumier il retire le pauvre,  
pour l'asseoir au rang des princes, \*  
au rang des princes de son peuple.

Il assied la stérile en sa maison, \*  
mère en ses fils heureuse.

Gloire à toi, Trinité parfaitement  
égale, Divinité unique, dès avant  
tous les siècles, maintenant et à ja-  
mais.

Louange et gloire éternelle à Dieu,  
Père, Fils et Esprit-Saint, pour les  
siècles des siècles.

*Lauda, ánima mea, Dóminum ; †  
laudábo Dóminum in vita mea, \*  
psallam Deo meo, quámdiu fúero.*

*Nolíte confídere in princípibus, \*  
in fílliis hóminum, in quibus non est  
salus.*

*Exíbit spíritus eius, et revertétur in  
terram suam ; \*  
in illa die períbunt cogitatiónes  
eórum.*

*Beátus, cuius Deus Iacob est  
adiútor, \*  
cuius spes in Dómino Deo suo,  
qui fecit cælum et terram, \*  
mare et ómnia quæ in eis sunt ;*

*qui custódit veritátem in sæculum, †  
facit iudícium opprèssis, \*  
dat escam esuriéntibus.*

*Dóminus solvit compeditos, \*  
Dóminus illúminat cæcos,*

*Dóminus érigit depréssos, \*  
Dóminus diligit iustos,  
Dóminus custódit ádvenas, †  
pupillum et víduam susténtat \*  
et viam peccatórum dispérdit.*

*Regnábit Dóminus in sæcula, \*  
Deus tuus, Sion, in generatiónem et  
generatiónem.*

*A/. 2 Laus et perennis gloria Deo Pa-  
tri cum Filio, sancto simul Paraclito,  
in saecula saeculorum.*

Chante, ô mon âme, la louange du Seigneur ! + 02 Je veux louer le Seigneur tant que je vis, \* chanter mes hymnes pour mon Dieu tant que je dure.

03 Ne comptez pas sur les puissants, des fils d'homme qui ne peuvent sauver !

04 Leur souffle s'en va : ils retournent à la terre ; et ce jour-là, périssent leurs projets.

05 Heureux qui s'appuie sur le Dieu de Jacob, qui met son espoir dans le Seigneur son Dieu,

06 lui qui a fait le ciel et la terre et la mer et tout ce qu'ils renferment !

Il garde à jamais sa fidélité, 07 il fait justice aux opprimés ; aux affamés, il donne le pain ;

le Seigneur délie les enchaînés. 08 Le Seigneur ouvre les yeux des aveugles,

le Seigneur redresse les accablés, le Seigneur aime les justes,

09 le Seigneur protège l'étranger. Il soutient la veuve et l'orphelin, il égare les pas du méchant.

10 D'âge en âge, le Seigneur régnera : ton Dieu, ô Sion, pour toujours !

Louange et gloire éternelle à Dieu, Père, Fils et Esprit-Saint, pour les siècles des siècles.

*A/. 3 Gloria laudis resonet in ore  
omnium, Patri, genitaeque Proli,  
Spiritus Sancto pariter resultet laude  
perenni.*

*Psaume 146*

*Laudáte Dóminum, quóniam bonum  
est psállere Deo nostro, \*  
quóniam iucúndum est celebráre  
laudem.*

*Ædíficans Ierúsalem Dóminus, \*  
dispérsos Israélis congregábit.*

*Qui sanat contrítos corde \*  
et álligat plagas eórum ;*

*qui númerat multitúdinem  
stellárum \* et ómnibus eis nómina  
vocat.*

*Magnus Dóminus noster et magnus  
virtúte, \*  
sapiéntiæ eius non est númerus.*

*Susténtat mansuétos Dóminus, \*  
humílians autem peccatóres usque  
ad terram.*

*Præcínite Dómino in confessióne, \*  
psállite Deo nostro in cíthara.*

*Qui óperit cælum núbibus \*  
et parat terræ plúviam.*

*Qui producít in móntibus fenum \*  
et herbam servitúti hóminum.*

*Qui dat iuméntis escam ipsórum \*  
et pullis corvórum invocántibus  
eum.*

*Non in fortitúdine equi delectátur \*  
nec in tíbiis viri beneplácitum est ei.*

*Beneplácitum est Dómino super ti-  
méntes eum \**

Que toutes les voix chantent gloire  
et louange ; qu'elles chantent une  
louange éternelle au Père, au Fils  
qu'il engendre, à l'Esprit-Saint.

Louez Yahvé ; il est bon de chanter  
notre Dieu, \*  
douce est la louange.

Bâtitteur de Jérusalem, Yahvé ! \*  
il rassemble les déportés d'Israël,  
lui qui guérit les cœurs brisés \*  
et qui bande leurs blessures ;  
qui compte le nombre des étoiles, \*  
et il appelle chacune par son nom.

Il est grand, notre Seigneur, tout-  
puissant, \*  
à son intelligence point de mesure.

Yahvé soutient les humbles, \*  
jusqu'à terre il abaisse les impies.

Entonnez pour Yahvé l'action de  
grâces, \* jouez pour notre Dieu sur  
la harpe :

lui qui drape les cieux de nuées, \*  
qui prépare la pluie à la terre,

qui fait germer l'herbe sur les  
monts \* et les plantes au service de  
l'homme,

qui dispense au bétail sa pâture, \*  
aux petits du corbeau qui crient.

Ni la vigueur du cheval ne lui  
agrée, \* ni le jarret de l'homme ne  
lui plaît ;

*et in eis, qui sperant super misericórdia eius.*

*A/. 3 Gloria laudis resonet in ore omnium, Patri, genitaeque Proli, Spiritui Sancto pariter resultet laude perenni.*

*A/. 4 Ex quo omnia, per quem omnia, in quo omnia : ipsi gloria in saecula.*

*Psaume 147*

*Lauda, Ierúsalem, Dóminum; \* colláuda Deum tuum, Sion.*

*Quóniam confortávit seras portárum tuárum, \* benedíxit filiis tuis in te.*

*Qui ponit fines tuos pacem \* et ádipe fruménti sátiat te.*

*Qui emíttit elóquium suum terræ, \* velóciter currit verbum eius.*

*Qui dat nivem sicut lanam, \* pruínam sicut cinerem spargit.*

*Mittit crystállum suam sicut buccéllas; \* ante fáciem frígoris eius quis sustinébit?*

*Emíttet verbum suum et liquefáciat ea, \**

*flabit spíritus eius, et fluent aquæ.*

*Qui annúnciat verbum suum Iacob, \* iustítias et iudícia sua Israel.*

*Non fecit táliter omni natióni, \* et iudícia sua non manifestávit eis.*

*A/. 4 Ex quo omnia, per quem omnia, in quo omnia : ipsi gloria in saecula.*

Yahvé se plaît en ceux qui le craignent, \*

en ceux qui espèrent son amour.

Que toutes les voix chantent gloire et louange ; qu'elles chantent une louange éternelle au Père, au Fils qu'il engendre, à l'Esprit-Saint.

A celui de qui viennent toutes choses, par qui elles existent, en qui elles subsistent, gloire à jamais.

Fête Yahvé, Jérusalem, \* loue ton Dieu, ô Sion !

Il renforça les barres de tes portes, \*

il a chez toi béni tes enfants ;

il assure ton sol dans la paix, \*

de la grasse du froment te rassasie.

Il envoie son verbe sur terre, \*

rapide court sa parole;

il dispense la neige comme laine, \*

répand le givre comme cendre.

Il jette sa glace par morceaux : \*

à sa froidure, qui peut tenir ?

Il envoie sa parole et fait fondre, \*

il souffle son vent, les eaux coulent.

Il révèle à Jacob sa parole, \*

ses lois et jugements à Israël ;

pas un peuple qu'il ait ainsi traité, \*

pas un qui ait connu ses jugements.

A celui de qui viennent toutes

choses, par qui elles existent, en qui

elles subsistent, gloire à jamais.

Après les Psaumes, une lecture brève est proclamée, à laquelle le chœur répond par le chant d'un répons. Puis le cantique du *Magnificat*, sommet de l'office des Vêpres, est solennellement psalmodiée, suivie d'une litanie d'intercessions.

## Répons

*Duo seraphim clamabant alter ad alterum : Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth : Plena est omnis terra gloria ejus.*

- *Tres sunt qui testimonium dant in caelo, Pater, Verbum, et Spiritus Sanctus, et hi tres unum sunt.*

- *Sanctus.*

- *Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.*

- *Plena est.*

## Antienne du Magnificat

*Gratias tibi, Deus ; gratias tibi, vera una Trinitas, una et trina Veritas, trina et vera Unitas.*

*MAGNÍFICAT ánima mea Dóminum, \**

*et exultávit spíritus meus in Deo salvatóre meo,*

*quia respéxit humilitátem ancillæ suæ. \**

*Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,*

Deux séraphins chantaient l'un après l'autre : saint, saint, saint le Seigneur Dieu Sabaoth : toute la terre est remplie de sa gloire.

- Trois sont ceux qui rendent témoignage dans les cieux, le Père, le Verbe, et l'Esprit-Saint, et ils ne font qu'un.

- Saint.

- Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit.

- La terre est remplie ...

Nous te rendons grâce, ô Dieu ; nous te rendons grâce, Trinité une et véritable, Vérité une et trine, Unité trine et véritable.

Mon âme exalte le Seigneur, \*

et mon esprit tressaille de joie en Dieu mon sauveur,

parce qu'il a jeté les yeux sur l'abaissement de sa servante. \*

Oui, désormais toutes les générations me diront bienheureuse,

*quia fecit mihi magna, qui potens est, \**  
*et sanctum nomen eius,*  
*et misericórdia eius in progénies et progénies \**  
*timéntibus eum.*

*Fecit poténtiam in bráchio suo, \**  
*dispérsit supérbos mente cordis sui ;*  
*depósuit poténtes de sede \**  
*et exaltávit húmiles ;*  
*esuriéntes implévit bonis \**  
*et dívites dimísit inánés.*  
*Suscépit Israel púerum suum, \**  
*recordátus misericórdiæ,*

*sicut locútus est ad patres nostros, \**  
*Abraham et sémini eius in sæcula.*

*Gratias tibi, Deus ; gratias tibi, vera*  
*una Trinitas, una et trina Veritas,*  
*trina et vera Unitas.*

Après le Magnificat, on chante la supplication Kyrie eleison, puis le père abbé chante le Pater. L'oraison finale résume notre prière :

**Oratio :**

*Deus Pater, qui, Verbum veritátis et Spíritum sanctificatiónis mittens in mundum, admirábile mystérium tuum homínibus declárásti, † da nobis, in confessióne verae fidei, aetérnae glóriam Trinitátis agnóscere, \* et Unitátem adoráre in poténtia maiestátis. Per Dóminum.*

car le Tout-Puissant a fait pour moi de grandes choses. \*

Saint est son nom,

et sa miséricorde s'étend d'âge en âge \*

sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras, \*  
il a dispersé les hommes au coeur superbe.

Il a renversé les potentats de leurs trônes \* et élevé les humbles,

Il a comblé de biens les affamés \* et renvoyé les riches les mains vides.

Il est venu en aide à Israël, son serviteur, \*

se souvenant de sa miséricorde, selon qu'il l'avait annoncé à nos pères \* en faveur d'Abraham et de sa postérité à jamais !

Nous te rendons grâce, ô Dieu ; nous te rendons grâce, Trinité une et véritable, Vérité une et trine, Unité trine et véritable.

Dieu notre Père, tu as envoyé dans le monde ta Parole de vérité et ton Esprit de sainteté pour révéler aux hommes ton admirable mystère ; donne-nous de professer la vraie foi en reconnaissant la gloire de l'éternelle Trinité, en adorant son Unité toute-puissante. Par Jésus Christ.